

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

г. Иркутск

«15» февраля 2019 г.

между Институтом систем энергетики имени
Л.А. Мелентьева Сибирского отделения
Российской академии наук, Российская
Федерация

и

компанией «Beijing AECsoft Engineering
Software Co., Ltd», Китайская Народная
Республика

Институт систем энергетики им. Л.А.Мелентьева Сибирского отделения Российской Академии Наук (ИСЭМ СО РАН) в лице директора Стенникова Валерия Алексеевича, действующего на основании Устава ИСЭМ СО РАН, и компания «Beijing AECsoft Engineering Software Co., Ltd» в лице Президента Wang Dahui (Richard Wang) (王大辉), действующего на основании Устава «Beijing AECsoft Engineering Software Co, Ltd», именуемые в дальнейшем “Стороны”, руководствуясь взаимным желанием сотрудничать в области развития и внедрения наукоемких технологий, а также по убеждению, что это сотрудничество отвечает интересам обеих организаций, заключили настоящий Договор.

1. ЦЕЛЬ ДОГОВОРА

Укрепление партнерских отношений и развитие научно-технического сотрудничества в области разработки и внедрения методов математического и компьютерного моделирования трубопроводных систем энергетики.

2. ОСНОВНЫЕ ЗАДАЧИ ДОГОВОРА

Основными задачами договора являются:

- Координация усилий в области разработки и применения современных методов, технологий и программных комплексов для повышения эффективности проектирования, эксплуатации и управления функционированием сложных теплоэнергетических и других трубопроводных систем.
- Участие в совместных научно-технических мероприятиях (семинарах, конференциях и др.) в целях обмена информацией, повышения квалификации и обучения специалистов в области теплоэнергетики с учетом современных достижений науки и техники, передового опыта и новых

AGREEMENT ON COOPERATION

Irkutsk

«15» February 2019

Melentiev Energy Systems Institute, Siberian
Branch of the Russian Academy of Sciences,
Russian Federation

and

Beijing AECsoft Engineering Software Co., Ltd,
People's Republic of China

The Melentiev Energy Systems Institute, Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences (hereinafter referred to as “ESI SB RAS”) in the Russian Federation, represented by Director dr. Valery Alekseyevich Stennikov, acting under the Charter of ESI SB RAS, and Beijing AECsoft Engineering Software Co., Ltd represented by President Wang Dahui (Richard Wang) (王大辉), acting under the Charter Beijing AECsoft Engineering Software Co., Ltd., hereinafter referred to as the “Parties”, guided by the mutual desire to cooperate in the development and implementation of high technologies, as well as in the conviction that this cooperation is in the interests of both “Parties”, concluded this Agreement.

1. PURPOSE OF THE AGREEMENT

Strengthening partnerships and the development of scientific and technical cooperation in the field of development and implementation of methods of mathematical and computer modeling of pipeline energy systems.

2. MAIN TASKS OF THE AGREEMENT

The main objectives of the contract are:

- Coordination of efforts in the field of development and application of modern methods, technologies and software systems to improve the efficiency of design, operation and management of the operation of complex District Heating and other pipeline systems.
- Participation in joint scientific and technical events (seminars, conferences, etc.) in order to exchange information, improve qualifications and train specialists in the field of power engineering, taking into account modern advances in science and technology, best practices and new requirements.

требований.

- Разработка и реализация планов конкретных научно-технических работ, направленных на повышение эффективности функционирования теплоэнергетических систем Китая.

3. СОДЕРЖАНИЕ ДОГОВОРА

Предметом Договора является определение целей, принципов и условий сотрудничества между договаривающимися Сторонами, которые будут всемерно способствовать реализации основных положений настоящего Договора и заключенных на его основе конкретных договоров между отдельными коллективами Сторон.

4. УСЛОВИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

Реализация всех форм сотрудничества будет проводиться на основе конкретных согласованных рабочих программ и проектов между отдельными подразделениями ИСЭМ СО РАН (лабораториями, отделениями и центрами), разрабатываемых на заранее оговоренных условиях и в установленные сроки.

Рабочие программы, планы должны будут детально определять направления и формы сотрудничества, включая его финансовое обеспечение.

Предмет совместной деятельности по реализации Договора включает следующие основные направления:

- Обмен информацией об актуальных проблемах теплоэнергетики Китая и возможностях методов математического и компьютерного моделирования систем теплоснабжения для их разрешения.

- Разработка и апробация компьютерных технологий для анализа эффективности функционирования систем теплоснабжения Китая.

- Разработка и применение методов и информационно-вычислительных комплексов для рациональной организации эксплуатационных режимов теплоэнергетических систем.

- Разработка концепций, методов и программных средств для задач управления режимами теплоснабжающих систем с учетом новых требований, оборудования и технологий.

При осуществлении сотрудничества по настоящему Договору Стороны будут руководствоваться положениями правовых документов, действующих между

- Development and implementation of plans for specific scientific and technical work aimed at improving the efficiency of functioning of China's heat and power systems.

3. CONTENT OF THE AGREEMENT

The subject of the Agreement is the definition of goals, principles and terms of cooperation between the "Parties", which will promote the implementation of the main provisions of this Agreement and the specific contracts concluded on its basis between the "Parties".

4. CONDITIONS OF COOPERATION

The implementation of all forms of cooperation will be carried out on the basis of specific coordinated work programs and projects with individual departments of the ESI SB RAS.

Work programs, plans will have to determine the directions and forms of cooperation, including its financial support.

The subject of joint activities for the Agreement implementation includes the following main directions:

- Information exchange about topical issues of heat and power engineering of China and usability of mathematical and computer modeling methods for heat supply systems modeling.

- Development and testing of computer technologies for analysis of functioning effectiveness of heat supply systems in China.

- Development and application of methods and information-computing complexes for the rational planning of the operation conditions of heat supply systems.

- Development of concepts, methods and software for the management tasks of heating supply systems, taking into account new requirements, equipment and technology.

In cooperation under this Agreement, the "Parties" will be guided by the provisions of legal documents in the field of education, science and culture between the Governments of Russia and China.

Правительствами России и Китая в области образования, науки и культуры. Порядок обмена специалистами будут определяться в соответствии с договоренностями в пределах финансовых возможностей сторон.

Стороны договорились считать рабочим языком английский язык.

Для получения максимальной эффективности сотрудничества Стороны будут планировать и осуществлять организацию семинаров, конференций, с привлечением заинтересованных организаций, фирм, компаний. Стороны всемерно способствуют установлению прямых связей с промышленными предприятиями, фирмами и т.п. в своих странах и в рамках своих компетенций.

5. УЧАСТНИКИ ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТ И УСЛУГ ПО ДАННОМУ ДОГОВОРУ

Работы и услуги в рамках Договора выполняются научными, инженерно-техническими работниками, специалистами и рабочими научных и конструкторских подразделений Сторон.

Форма и система оплаты труда сотрудников временных творческих коллективов определяется координаторами направлений Договора.

6. ВЫПОЛНЕНИЕ СОВМЕСТНЫХ ПРОЕКТОВ

Совместные научные исследования с привлечением научных и инженерно-технических работников и специалистов научных и конструкторских подразделений, магистрантов, аспирантов будут проводиться по дополнительным соглашениям и договорам по созданию новых технологий, оборудования и материалов, в том числе по Международным грантам.

7. ФИНАНСИРОВАНИЕ

В рамках настоящего договора Стороны самостоятельно несут свои затраты, связанные с реализацией совместных проектов, если нет другой договоренности, согласованной Сторонами в письменной форме.

Возможные условия и сроки финансирования конкретных проектов определяются обеими Сторонами до начала их выполнения.

8. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ, ИЗМЕНЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

По согласованию обеих Сторон в Договор могут быть внесены изменения и дополнения.

The procedure of the specialists exchange will be determined in accordance with the agreements within the financial possibilities of the "Parties".

The "Parties" agreed to consider English as the working language.

To maximize the effectiveness of cooperation, the "Parties" will plan and carry out seminars, conferences, with the involvement of interested organizations, companies. The "Parties" promote the establishment of direct links with industrial enterprises, organizations, companies, etc. in their countries within their competencies.

5. PARTICIPANTS OF PERFORMANCE OF WORKS AND SERVICES UNDER THIS AGREEMENT

Works and services within the terms of the Agreement are performed by scientific, engineering and technical workers, specialists and workers of scientific and design departments of the "Parties".

The form and system of remuneration of employees of temporary creative teams is determined by the coordinators of the directions of the Agreement.

6. IMPLEMENTATION OF JOINT PROJECTS

Joint scientific research involving scientific and engineering and technical workers, specialists and workers of scientific and design departments, undergraduates, graduate students will be conducted under additional agreements about creating new technologies, equipment and materials, including international grants.

7. FINANCING

Under this agreement, the "Parties" bear their own costs associated with the implementation of joint projects, unless there is no other agreement agreed by the "Parties" in writing form.

The possible conditions and terms for financing specific projects are determined by both "Parties" before the start of their implementation.

8. ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

As agreed by both "Parties", amendments and additions may be done to this Agreement. The

Подписанный Договор не исключает возможность проведения других мероприятий по сотрудничеству, которые должны быть согласованы в письменном виде.

Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и является бессрочным. Договор может быть расторгнут по желанию одной из сторон при уведомлении другой стороны за шесть месяцев о прекращении своего участия в Договоре со дня отправки письменного предупреждения. Начатые и незавершенные работы доводятся до конца независимо от окончания срока действия Договора.

Договор составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, причем каждый экземпляр имеет одинаковую юридическую силу.

9. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

**Учреждение Российской академии наук
Институт систем энергетики им. Л.А.
Мелентьева Сибирского Отделения РАН**

664033, Российская федерация,
Иркутск, ул. Лермонтова, 130,
Тел.: +7 (3952) 42-47-00,
+7 (3952) 500-646 (250)
Факс: +7 (3952) 42-67-96

Beijing AECsoft Engineering Software Co., Ltd
Room1501,C2 Block,No.11 Yicheng Building,
Changchunqiao Road Haidian District, Beijing
China. 100089

Тел: +86 (10) 58815851 809
Факс: +86 (10) 58815859

от ИСЭМ СО РАН

Директор

чл.-корр. РАН  В.А. Стенников

от Beijing AECsoft Engineering Software Co.,
Ltd

Президент

 г-н Wang Dahui
(Richard Wang) (王大辉)

signed Agreement does not exclude the possibility of other cooperation activities, which must be agreed in writing form.

This Agreement shall come into effect upon signature by the "Parties" and is unlimited. The Agreement may be terminated at the request of one of the "Parties" which must send notification about the termination of its participation in the Agreement to the other party in advance (in six months) from the date of sending a written warning. Started and unfinished works are completed until the end of the term of the Agreement.

The Agreement is made in two copies in Russian and English having the same legal force.

9. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

The Melentiev Energy Systems Institute, Siberian
Branch of the Russian Academy of Sciences

664033, Russian Federation,
Irkutsk, Lermontov, 130,
Tel.: +7 (3952) 42-47-00,
+7 (3952) 500-646 (250)
Fax: +7 (3952) 42-67-96

Beijing AECsoft Engineering Software Co., Ltd
Room1501,C2 Block,No.11 Yicheng Building,
Changchunqiao Road Haidian District, Beijing
China. 100089

Тел: +86 (10) 58815851 809
Факс: +86 (10) 58815859

from ESI SB RAS

Director

Corr. RAS  V.A. Stennikov

from Beijing AECsoft Engineering Software Co.,
Ltd

The president

 Mr. Wang Dahui
(Richard Wang) (王大辉)